|  |  |
| --- | --- |
| Darovací smlouva | **DONATION AGREEMENT** |
|  |  |
| o poskytnutí daru v souladu s ustanoveními § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), a v souladu s ustanovením § 20 odst. 8 zákona č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, ve znění pozdějších předpisů | on Provision of Donation in accordance with Sec. 2055 *et seq.* of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (“Civil Code”), and in accordance with Sec. 20 (8) of Act No. 586/1992 Coll., on Income Tax, as amended |
|  |  |
| **Biogen (Czech Republic) s.r.o.**  se sídlem: Na Pankráci 1683/127, 140 00 Praha 4  IČ: 27566137  DIČ: CZ27566137  Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 114396  Zastoupená: RNDr. Michaela Hrdličková, MBA, a Ing. Pavel Bohuslav  (dále jen „**dárce**“) | **Biogen (Czech Republic) s.r.o.**  With its registered office at: Na Pankráci 1683/127, 140 00 Prague 4  Id. No.: 27566137  Tax Id. No.: CZ27566137  Registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, File No. 114396  Represented by: RNDr. Michaela Hrdličková, MBA, and Ing. Pavel Bohuslav  (“**Donor**”) |
|  |  |
| a | and |
|  |  |
| **Fakultní nemocnice Ostrava**  se sídlem: 17. listopadu 1790  708 52 Ostrava-Poruba  IČ: 00843989, DIČ: CZ00843989  Zřizovací listina MZ ČR ze dne 25. listopadu 1990 č.j. OP-054-25.11.90  Zastoupená:Ing. Petra Lampartová, náměstkyně ředitele pro ekonomiku a finance  účet č. XXXXXXXXXX  vedený u : KB Ostrava, VS 222  (dále jen „**obdarovaný**“) | **Fakultní nemocnice Ostrava**  With its registered office at: 17. listopadu 1790  708 52 Ostrava-Poruba  Id. No.: 00843989, VAT: CZ00843989  The foundation deed MZ ČR dated 25 November 1990 ref OP- 054-25.11.90  Represented by: Ing. Petra Lampartová, Chairman for economics and finance  Bank Details: Account No.: XXXXXXXXXX  maintained by: KB Ostrava, VS 222    (“**Donee**”) |
|  |  |
| Dárce a obdarovaný budou dále v této smlouvě jednotlivě označováni také jako „strana“ a společně jako „strany“. | The Donor and the Donee will hereinafter also be referred to individually as a “Party” and collectively as “Parties.” |
|  |  |
| 1. Předmět SMLOUVY | 1. SUBJECT MATTER OF AGREEMENT |
| 1.1 | 1.1 |
| Předmětem této smlouvy je poskytnutí vázaného finančního daru dárcem obdarovanému ve výši  224 000 Kč (slovy dvě stě dvacet čtyři tisíc korun českých).  (dále jen „**dar**“). | The subject matter of this Agreement is the provision of a tied financial donation by the Donor to the Donee in the amount of CZK 224 000 (in words: two hundred twenty-four thousand Czech Crowns).  (“**Donation**”). |
|  |  |
| 1.2 | 1.2 |
| Obdarovaný se zavazuje, že dar využije výhradně k následujícímu účelu ve veřejném zájmu a v souvislosti s oprávněným cílem a předmětem činnosti obdarovaného: *Dar nesmí být použit k soukromým účelům. Dar je určen na částečné pokrytí nákladů spojených s podporou programu pro nadstandardní péči pro pacienty s RS léčené DMD preparáty, konkrétně na “Volumetrické měření mozku u pacientů se sklerózou multiplex v MS centru“.*  *Finanční prostředky grantu budou použity na plat vysokoškolsky vzdělaného technika (Ing.), který bude zpracovávat volumetrická data nasnímaná přístrojem MRI. Toto zpracování dat zahrnuje:*  *- import a uložení dat MRI vyšetření;*  *- preprocessing a přípravu dat pro semiautonomické zpracování;*  *- kontrolu správnosti výsledného výpočtu;*  *- uložení dat pro možnosti opakovaného výpočtu a srovnání dat následných volumetrických měření;*  *- export výsledků pro tabulkové zpracování;*  *- udržování database dat a souborů;*  *- vedení dokumentace a spravování dat pro potřeby MS centra.* | Donee undertakes to use the Donation exclusively for the following purpose of public interest and relating to the legitimate aim and activities of the Donee: *Donation must not be used for private purposes. Donation is intended to partially cover the costs associated with support of “Volumetric measurement of the brain in patients with multiple sclerosis in MS Centre”.*  *Grant funds will be used to pay university-educated technician (Ing.) who will process the volumetric data scanned by an MRI device. This data processing includes:*  *- MRI examination data import and storage;*  *- Pre-processing and preparing of the data for semi-automatic processing;*  *- Checking the accuracy of the resulting calculation;*  *- Storing data for the possibility of re-calculation and comparing the data of subsequent volumetric measurements;*  *- Exporting the results for spreadsheet processing;*  *- Maintaining the data and file databases;*  *- Management of documentation and data management for MS centre needs.* |
|  |  |
| 1.3 | 1.3 |
| Podpisem této Smlouvy dárce daruje dar uvedený v odst. 1.1 této smlouvy obdarovanému a ten dar za podmínek uvedených v této smlouvě přijímá. | By execution of this Agreement, the Donor donates the Donation as specified in Article 1.1 hereof to the Donee, and the Donee accepts the Donation under the terms and conditions as specified in this Agreement. |
|  |  |
| 2. Práva a povinnosti smluvních stran | 2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES |
| 2.1 | 2.1 |
| Finanční částka, která je předmětem daru, bude zaplacena obdarovanému do třiceti (30) dnů od podpisu této smlouvy, a to bezhotovostním převodem na bankovní účet obdarovaného, uvedený v záhlaví této smlouvy. | The financial amount subject to the Donation shall be paid to the Donee within thirty (30) days from execution of this Agreement by a wire transfer to the bank account of the Donee as specified in the heading of this Agreement. |
|  |  |
| 2.2 | 2.2 |
| Obdarovaný se zavazuje použít dar specifikovaný v odst. 1.1 této smlouvy výhradně pro účely uvedené v odst. 1.2 této smlouvy. Obdarovaný se zejména zavazuje, že dar nebude použit pro soukromé účely. | The Donee undertakes to use the Donation as specified in Article 1.1 hereof solely for the purposes as described in Article 1.2 of this Agreement. In particular, the Donee undertakes not to use the Donation for private purposes. |
|  |  |
| 2.3 | 2.3 |
| Obdarovaný se zavazuje předat bez zbytečného odkladu dárci kdykoli na jeho žádost doklady prokazující využití daru ke smluvenému účelu dle této smlouvy. Pokud obdarovaný tuto povinnost nesplní, zavazuje se vrátit dar či jeho část, u níž nebylo prokázáno využití, dárci, a to do patnácti (15) dnů od výzvy dárce. | The Donee undertakes to submit without undue delay to the Donor any time on the basis of Donor’s request documents evidencing the utilization of the Donation for the purpose agreed hereunder. If the Donee fails to fulfill this duty, it undertakes to return the Donation, or its part with respect to which the Donee has failed to evidence its utilization, to the Donor within fifteen (15) days from the request of the Donor. |
|  |  |
| 2.4 | 2.4 |
| Obdarovaný prohlašuje, že plnění povinností na základě této smlouvy neporušuje obecně závazné právní předpisy nebo vnitřní předpisy obdarovaného či jeho nadřízené organizace, včetně stanov a vnitřních předpisů, nařízení a rozkazů. V případě jakéhokoli konfliktu této smlouvy se závaznými právními předpisy nebo vnitřními předpisy obdarovaného, je obdarovaný povinen toto okamžitě oznámit dárci. | The Donee represents that the fulfillment of its duties hereunder does not breach any generally binding legal regulations or internal policies of the Donee or its superior organization, including statutes and internal policies, regulations and orders. In case of any conflict between this Agreement and generally binding legal regulations or internal policies of the Donee, the Donee is obligated to inform the Donor thereof immediately. |
|  |  |
| 2.5 | 2.5 |
| Dárce je oprávněn zveřejnit informace týkající se poskytnutého daru, a to zejména o celkové výši poskytnutých finančních prostředků, o subjektu, kterému byly prostředky poskytnuty a o účelu, na který byly tyto prostředky poskytnuty. Obdarovaný bere zejména na vědomí a souhlasí, že informace o finančním příspěvku, případně jiném plnění poskytnutém dárcem obdarovanému dle této smlouvy, může být dárcem zveřejněna na internetových stránkách dárce. | The Donor is entitled to disclose information relating to the provided Donation, particularly as regards the total amount of the provided funds, the entity to which the funds were provided and the purpose for which these funds were provided. In particular, the Donee acknowledges and agrees that the information on the financial contribution, or other performance provided by the Donor to the Donee hereunder, as the case may be, may be disclosed by the Donor on the web pages of the Donor. |
|  |  |
| 2.6 | 2.6 |
| Obdarovaný neprodleně uvědomí dárce o jakémkoliv šetření, auditu či kontrole prováděné státním nebo jiným dozorovým orgánem, které se mohou vztahovat k předmětu této smlouvy. Obdarovaný předloží dárci výsledky jakéhokoliv takového šetření, auditu nebo kontroly. Dárci bude umožněno, aby poskytl obdarovanému spolupráci při zodpovídání dotazů v rámci takového šetření, auditu či kontroly vztahující se ke společnosti dárce či jeho výrobkům nebo službám. | The Donee shall immediately inform the Donor of any investigation, audit or inspection conducted by a state or other supervising body, which may relate to the subject matter of this Agreement. The Donee shall submit to the Donor any results of such investigation, audit or inspection. The Donor shall be allowed to provide assistance to the Donee in responding to any queries in such investigation, audit or inspection relating to the company of the Donor or its products or services. |
|  |  |
| 3. PROTIKORUPČNÍ USTANOVENÍ | 3. ANTI-CORRUPTION PROVISIONS |
| 3.1 | 3.1 |
| Při plnění závazků vyplývajících z této smlouvy budou strany jednat v souladu se všemi příslušnými právními předpisy, zejména protikorupčními pravidly platnými v České republice, včetně zákona č. 40/2009 Sb., trestního zákoníku, občanského zákoníku, zákona č. 262/2006 Sb., zákoníku práce a zákona č. 40/1995 Sb., o regulaci reklamy, jakož i se všemi etickými a dalšími oborovými kodexy. | In their performance of obligations arising out of this Agreement, the Parties shall act in compliance with all applicable legal regulations, including, without limitation, the anti-corruption rules valid in the Czech Republic, including Act No. 40/2009 Coll., Criminal Code, the Civil Code, Act No. 262/2006 Coll., Labor Code, and Act No. 40/1995 Coll., on Regulation of Advertising, as well as with any ethical and other industry codes of conduct. |
|  |  |
| 3.2 | 3.2 |
| Účelem poskytnutí daru je výlučně účel specifikovaný v odst. 1.2 této smlouvy. Poskytnutí daru není spojeno se vznikem žádných dalších práv nebo povinností stran, zejména s žádnou povinností předepisovat, vydávat, kupovat, objednávat či doporučovat výrobky dárce, případně rozhodovat o jejich registraci nebo výši úhrady. Obdarovaný výslovně prohlašuje a zaručuje, že dar poskytnutý dárcem dle této smlouvy nebude použit pro poskytování neoprávněných výhod osobám oprávněným předepisovat či vydávat výrobky dárce nebo poskytovat zdravotní péči, a to bez ohledu na to, zda jsou takové osoby členy organizace obdarovaného, či jiným osobám v rozporu s příslušnými ustanoveními zákona o regulaci reklamy, ustanoveními na ochranu před nekalou soutěží nebo trestním zákonem. | The Donation is provided solely for the purpose as specified in Article 1.2 of this Agreement. The provision of the Donation is not connected with the establishment of any other rights or obligations of the Parties, in particular, with any obligation to prescribe, dispense, purchase, order or recommend the products of the Donor, or decide upon their registration or amount of reimbursement. The Donee explicitly represents and warrants that the Donation provided by the Donor hereunder will not be used for providing unearned benefits to persons authorized to prescribe and dispense products of the Donor or provide healthcare, regardless of whether or not such persons are members of the Donee’s organization, or other persons in conflict with applicable provisions of the Act on Regulation of Advertising, provisions for protection against unfair competition or the Criminal Code. |
|  |  |
| 3.3 | 3.3 |
| V souvislosti s darem, který dárce poskytuje obdarovanému dle této smlouvy, a v souvislosti s ostatními obchodními činnostmi týkajícími se dárce, obdarovaný potvrzuje, že neoprávněně nedal ani neslíbil a že neoprávněně nedá ani neslíbí darovat a neprovede, nenabídne, nebude souhlasit s provedením ani neschválí žádnou platbu či převod čehokoliv cenného, ať již přímo nebo nepřímo, (i) jakémukoliv státnímu úředníkovi či veřejnému činiteli, (ii) jakékoliv politické straně, stranickému funkcionáři nebo kandidátovi na veřejnou či politickou funkci, (iii) jakékoliv osobě, pokud bude vědět nebo bude mít důvod se domnívat, že celá cennost nebo její část bude nabídnuta, darována či přislíbena, přímo či nepřímo, jakékoliv osobě uvedené pod bodem (i) nebo (ii) výše, nebo (iv) jakémukoliv vlastníkovi, členovi představenstva, zaměstnanci, zástupci či zprostředkovateli jakéhokoliv stávajícího či možného klienta dárce. | In connection with the Donation, which the Donor provides to the Donee hereunder, and in connection with the other business activities relating to the Donor, the Donee confirms that it has not, and will not, in an unauthorized manner, provide or promise to donate and make, offer, or agree to make, or approve any payment or transfer of anything of value, whether directly or indirectly, to (i) any public official or public agent, (ii) any political party, party official or candidate for a public or political office, (iii) any person, if it knows or will have a reason to believe that the entire item of value or its part will be offered, donated or promised, directly or indirectly, to any of the persons specified under (i) or (ii) above, or (iv) any principal, director, employee, representative or agent of any existing or potential client of the Donor. |
|  |  |
| 3.4 | 3.4 |
| Obdarovaný tímto výslovně prohlašuje, že obdarovaný sám, ani jeho vlastníci, ředitelé, zaměstnanci, zástupci nebo konzultanti nebudou přímo nebo nepřímo zastupovat či jednat jménem dárce v souvislosti s jednáním s jakoukoli osobou pracující v institucích vlastněných státem nebo před jakýmkoli státním úřadem, institucí nebo orgánem za účelem (i) ovlivnění jakéhokoli jednání nebo rozhodnutí takové osoby, (ii) ovlivnění takové osoby, aby konala nebo nekonala svou zákonnou povinnost, (iii) opatření neoprávněného prospěchu, nebo (iv) aby přiměli takovou osobu k využití jejího vlivu na vládu nebo jakoukoli jinou státní instituci nebo aby ovlivnili její jednání nebo rozhodnutí. | The Donee hereby explicitly represents that neither the Donee itself, nor its principals, directors, employees, representatives or consultants will, directly or indirectly, represent or act on behalf of the Donor in connection with dealing with any person working at institutions owned by the state or before any state authority, institution or body for the purpose of (i) influencing any act or decision made by such person, (ii) influencing such person to perform or not to perform its statutory duty, (iii) obtaining an unjustified benefit, or (iv) making such person to use its influence upon the government or any other state institution or to influence its acts or decisions. |
|  |  |
| 3.5 | 3.5 |
| Obdarovaný se zavazuje odškodnit dárce a nahradit dárci veškeré náklady, včetně nákladů na právní zastoupení, vzniklé v souvislosti s porušením jakéhokoliv ustanovení článků 2, 3 a 4, přičemž právo dárce na další nápravné prostředky poskytované touto smlouvou či zákonem tímto není dotčeno. | The Donee undertakes to indemnify the Donor and to compensate the Donor for any and all costs, including the costs of legal representation, incurred in connection with a breach of any of the provisions of Articles 2, 3 and 4, with the right of the Donor to other remedies provided hereunder or by law not being affected. |
|  |  |
| 4. STŘET ZÁjMŮ | 4. conflict of interest |
| Obdarovaný prohlašuje, že není k žádnému jinému subjektu či osobě ve smluvním ani jiném vztahu, jenž by zakládal střet zájmů na straně obdarovaného vzhledem k obsahu a účelu této smlouvy, a zavazuje se do takového smluvního či jiného vztahu po dobu účinnosti této smlouvy nevstupovat. Obdarovaný dále prohlašuje, že obdržel veškerá povolení a schválení, která jsou v rámci organizace či instituce, se kterou je obdarovaný propojen, nezbytná k přijetí daru dle této smlouvy. | The Donee represents that it does not have a contractual or other relationship with any other entity or person, which would constitute a conflict of interest on the part of the Donee in respect of the content and purpose hereof, and undertakes not to enter into any such contractual or other relationship during the term of effectiveness of this Agreement. The Donee further represents that it has obtained all necessary permits and approvals that are necessary within the organization or institution to which the Donee is connected for the acceptance of the Donation hereunder. |
|  |  |
| 5. PUBLIKACE A VÝSTUPY | 5. PUBLIcations and outcomes |
| 5.1 | 5.1 |
| Strany prohlašují, že pokud je v souvislosti s účelem, pro který je dar poskytován, vyhotovena jakákoli publikace či jiný materiál, které mají být zveřejněny, má dárce právo předchozí kontroly faktické správnosti uváděných údajů před takovým zveřejněním. Dárce prohlašuje, že tuto kontrolu provede během šedesáti (60) pracovních dnů ode dne, kdy mu daný materiál bude v konečné verzi předložen. Dárce se nesmí pokoušet o ovlivnění textů v takových materiálech způsobem, který by byl výhodný pro jeho vlastní komerční zájmy. | The Parties represent that, if any publication or other material is made in connection with the purpose for which the Donation is provided and such is to be published, the Donor has the right to check the factual correctness of the stated data in advance prior to such publication. The Donor represents that it shall perform such check within sixty (60) business days from the day on which the final version of the material is presented to it. The Donor must not attempt to influence the texts included in such materials in any manner that would be advantageous for its own commercial interests. |
|  |  |
| 5.2 | 5.2 |
| Strany prohlašují, že poskytnutím daru se dárce nestává odpovědným za výsledky činností či projektů, které jsou v rámci účelu, pro který je dar poskytován, realizovány. | The Parties represent that, by providing the Donation, the Donor does not become responsible for results of the activities or projects implemented as part of the purpose for which the Donation is provided. |
|  |  |
| **6. TRANSPARENTNOST** | **6. TRANSPARENCY** |
|  |  |
| 6.1 | 6.1 |
| Jako člen Evropské federace farmaceutického průmyslu a společností (dále jen „EFPIA“) bude dárce dodržovat kodexy schválené ze strany EFPIA, včetně Kodexu EFPIA upravujícího zveřejňování plateb a jiných plnění farmaceutických společností zdravotnickým odborníkům a zdravotnickým zařízením (dále jen „Kodex zveřejňování“), přijatého dne 24. června 2013, a odpovídající platné národní kodexy zveřejňování (dále jen „Platné kodexy zveřejňování EFPIA“). Dárce tedy bude shromažďovat, zaznamenávat a zveřejňovat Informace (jak jsou definovány níže) ohledně Převodů hodnot (jak jsou definovány níže) provedených od 1. ledna 2015. | As a member of the European Federation of Pharmaceutical Industries and Associations ("EFPIA"), the Donor shall comply with the codes enacted by the EFPIA, including the EFPIA Code on Disclosure of Transfers of Value adopted on 24 June 2013 and the corresponding applicable national disclosure codes (the "Applicable EFPIA Disclosure Codes"). Accordingly, the Sponsor shall collect, record and publish Information (as defined below) regarding any Transfer of Value (as defined below) made as from 1st January 2015. |
|  |  |
| 6.2 | 6.2 |
| Pro účely tohoto ustanovení znamená pojem „Převod hodnot“ jakýkoliv přímý či nepřímý převod hodnot, ať již v peněžité nebo nepeněžité podobě či jinak, který se týká následujících kategorií, jak je definováno podle Platných kodexů zveřejňování EFPIA: dary a granty, poskytování finančních prostředků na výzkum a vývoj, zejména studie, klinická hodnocení a neintervenční studie, nepeněžité výhody v souvislosti s účastí na lékařských konferencích v rámci dalšího vzdělávání, včetně konferenčních/registračních poplatků, sponzorské smlouvy, jakož i cestovní výlohy a náklady na ubytování, poplatky za služby a konzultace a jiné nepeněžité výhody. | For the purpose of this clause, „Transfer of Value“ means any direct or indirect transfer of value, in cash or in kind or otherwise, which relates to the following categories, as defined under the Applicable EFPIA Disclosure Codes: donations and grants, funding for research and development, including but not limited to, studies, clinical trials and non-interventional studies, non-monetary benefits in connection with attending continuing medical education conferences, including conference/registration fees, sponsorship agreements, as well as travel and accommodation expenses, service and consultancy fees, as well as other benefits in kind. |
|  |  |
| 6.3 | 6.3 |
| Pro účely tohoto článku zahrnuje pojem „Informace“ zejména částky představující Převody hodnot, jméno/název a obchodní adresu zdravotnického odborníka a/nebo zdravotnického zařízení, typ obdržených nepeněžitých výhod, příslušné oznamovací období pro daný Převod hodnoty a jeho účel, jak je dále podrobně uvedeno v Platných kodexech zveřejňování EFPIA. | For the purpose of this clause, „Information“ includes, without limitation, and as further detailed under the Applicable EFPIA Disclosure Codes, the amounts attributable to Transfers of Value, the name and business address of the Healthcare Professionals and/or Healthcare Organizations, types of non-monetary benefits received, the relevant reporting period for a Transfer of Value and the purpose of the Transfer of Value. |
|  |  |
| 6.4 | 6.4 |
| Obdarovaný bere na vědomí a souhlasí s tím, že dárce může mít určité povinnosti zveřejnit a oznámit Informace podle Platných kodexů zveřejňování EFPIA, zejména zveřejnit/oznámit poplatky a částky splatné na základě této smlouvy. Současně, obdarovaný oznámí dárci jakékoliv Informace týkající se Převodů hodnot provedených počínaje 1. lednem 2016. Tato hlášení budou ve formě poskytnuté nebo předem schválené dárcem a budou podávána v termínech stanovených v příslušném rozsahu práce. Dárce bude mít právo přezkoumat účetní doklady a další dokumentaci obdarovaného týkající se takových Převodů hodnot. | The Donee acknowledges and agrees that the Donor may have certain disclosure and reporting obligations pursuant to the Applicable EFPIA Disclosure Codes, including, without limitation, the disclosure/reporting of fees and amounts payable under this Agreement. Accordingly, the Donee shall report to the Donor any Information about a Transfer of Value made as from 1st January 2016. Reports shall be in the form provided by, or approved in advance by, the Donor, and the frequency shall be as set forth in the applicable SOW. The Donor shall have the right to review receipts and other documentation of the Donee related to such Transfers of Value. |
|  |  |
| 7. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ | 7. final provisions |
| 7.1 | 7.1 |
| Tato smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran týkající se darování finančního příspěvku specifikovaného v odst. 1.1 této smlouvy. | This Agreement represents the entire agreement of the Parties regarding the Donation of the financial contribution as specified in Article 1.1 of this Agreement. |
| 7.2 | 7.2 |
| Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti podpisem obou smluvních stran. | This Agreement becomes valid and effective upon its execution by both Parties. |
|  |  |
| 7.3 | 7.3 |
| Smluvní strany souhlasí s tím, že porušení článků 2, 3 a 4 této smlouvy bude považováno za podstatné porušení této smlouvy a kterákoliv ze stran může v takovém případě okamžitě od této smlouvy odstoupit a žádat vrácení dosud poskytnutého plnění, a to písemným oznámením doručeným druhé smluvní straně a účinným okamžikem doručení, pokud je v dobré víře přesvědčena, že ustanovení článku 2, 3 nebo 4 byla druhou stranou porušena, aniž by taková strana byla povinna druhé straně nahradit majetkovou či nemajetkovou újmu či vyplatit jakékoliv odškodnění nebo uhradit jiné náklady čistě v důsledku takového ukončení smlouvy. | The Parties agree that any breach of Articles 2, 3 and 4 of this Agreement shall be considered as a substantial breach of this Agreement and, in such a case, either Party may immediately rescind this Agreement by a written notice delivered to the other Party effective as of the time of delivery and request returning of the provided performance, if it is convinced in good faith that the provisions of Articles 2, 3 or 4 have been breached by the other Party, without such Party being obligated to compensate material and immaterial detriment to the other Party or provide any indemnification to it or pay other costs solely in consequence of such termination of this Agreement. |
|  |  |
| 7.4 | 7.4 |
| Smluvní strany souhlasí s tím, že při výkladu této smlouvy se ust. § 557 občanského zákoníku nepoužije. | The Parties agree that Sec. 557 of the Civil Code shall not apply for interpretation of this Agreement. |
|  |  |
| 7.5 | 7.5 |
| Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, z nichž každá ze smluvních stran obdrží jedno vyhotovení. | This Agreement is made in two counterparts, with each Party receiving one counterpart. |
|  |  |
| 7.6 | 7.6 |
| Tato smlouva se vyhotovuje v české a anglické jazykové verzi. V případě jakýchkoli rozporů je rozhodující česká jazyková verze. | This Agreement is made in Czech and English language version. In case of any discrepancies, Czech language version shall prevail. |
|  |  |
| 7.7 | 7.7 |
| Změna a doplňky této smlouvy je možné činit pouze ve formě písemných, číslovaných dodatků, podepsaných oběma stranami. | Changes and amendments to this Agreement may only be made in the form of written numbered amendments executed by both Parties. |
|  |  |
| V/in …………….. dne/on ......................  Dárce/Donor  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Biogen (Czech Republic) s.r.o.  zastoupena: RNDr. Michaela Hrdličková, MBA  Ředitelka pobočky, jednatelka | V/in …………….. dne/on ......................  Obdarovaný/Donee  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Jméno/Name: Ing. Petra Lampartová  Funkce/Title: náměstkyně ředitele pro ekonomiku a finance |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Biogen (Czech Republic) s.r.o.  zastoupena: Ing. Pavel Bohuslav  Finanční ředitel, jednatel |  |